

**Переводы «Отче наш»
в истории удинского языка**
Translations of the Lord's Prayer in the Udi language

Майсак Т. А.

Maisak T. A.

В статье представлен обзор переводов молитвы «Отче наш» на удинский язык (лезгинская группа нахско-дагестанской семьи). Рассматриваются перевод, опубликованный армянским архиепископом М. Смбатяном (1896), перевод варташенского священника С. Бежанова (издан в 1902 г.), перевод ниджского писателя Г. Кечаари (начало 2000-х гг.), перевод, размещенный в ниджской церкви Чотари Гергец (конец 2000-х гг.), перевод из Евангелия от Луки, изданного в 2011 г., и обновленный вариант из перевода всех четырех Евангелий, пока не опубликованного. Наиболее подробно освещен современный этап перевода «Отче наш» на ниджский диалект. Четыре текста молитвы приведены с поморфемным глоссированием, рассмотрены лингвистические особенности переводов.

Ключевые слова: удинский язык, перевод Библии, «Отче наш», Евангелие от Луки, Евангелие от Матфея

This paper presents an overview of the existing translations of the Lord's Prayer into Udi (Lezgian group, Nakh-Daghestanian family). The translations include one published by Armenian archbishop Mesrop Smbatian (1896), one by a priest from Vartashen, Semen Bezhanov (published in 1902), one by writer Georgi Kechaari from Nizh (early 2000s), the version used in the Chotari Gergec church in Nizh (late 2000s), one from the Gospel of Luke published in 2011, and the translation of the Lord's Prayer from the not yet published Four Gospels. The main focus in the paper is on the most recent translations into the Nizh dialect of Udi. Four of the translations are accompanied by interlinear glossing and a discussion of their specific linguistic structure.

Key words: Udi, Bible translation, Lord's Prayer, Gospel of Luke, Gospel of Matthew

1. Удины и удинский язык

Удинский язык относится к лезгинской группе нахско-дагестанской языковой семьи, занимая в группе особое положение — он первым отделился от пралезгинского и на протяжении тысячелетий развивался в большей степени в контакте с неродственными языками ареала (индоевропейскими, тюркскими и др.). Помимо генеалогической удаленности, удинский занимает особое положение и географически, будучи распространенным на южной периферии нахско-дагестанского ареала. Удины исторически проживали на территории северного Азербайджана, и в настоящее время там сохраняется единственное место их компактного расселения — поселок Нидж (*Nic*) в Габалинском районе Республики Азербайджан, где живет около четырех тысяч удин. Еще большее их число проживает сейчас в других государствах на постсоветском пространстве, прежде всего в России (4267 чел. по переписи 2010 г.). Общее число удин, по всей видимости, составляет около 8 тыс. чел. (иногда оценивается в 10 тыс. чел.), большинство из них владеет родным языком.

Будучи одним из народов, чьи предки проживали в Кавказской Албании, удины исповедовали христианство — при этом Церковь Кавказской Албании, изначально автокефальная, со временем стала автономным католикосатом Армянской апостольской церкви, а в XIX в. утратила и эту автономность. В советское время религиозная жизнь находилась в упадке, а все церкви были закрыты.

Предком удинского языка (в современной литературе называемым также «древнеудинским») является кавказско-албанский, или агванский, язык, особый алфавит для которого был создан в V в. и использовался до политического упадка Кавказской Албании. Этот алфавит был фактически «открыт

заново» лишь в 1930-е гг. (см. [Абуладзе 1938; Шанидзе 1938]), а в 1990-е гг. грузинским ученым Зазой Алексидзе в монастыре Святой Екатерины на Синае были обнаружены первые кавказско-албанские рукописи. Кавказско-албанский текст был найден на нижнем слое двух палимпсестов и позднее прочитан с использованием специального оборудования. Издание синайских палимпсестов появилось в 2009 г. (см. [Gippert et al. 2008¹]) и, помимо собственно фотографий и расшифровки текста с переводом, включает описание кавказско-албанского алфавита и грамматической структуры кавказско-албанского языка, а также обширный справочный аппарат (см. обзор [Майсак 2010a]).

Нидж является центром одного из двух современных удинских диалектов — собственно ниджского. Второй диалект удинского языка, варташенский, был распространен в городе Варташен (ныне Огуз) на севере Азербайджана, однако к настоящему времени почти всё удинское население переселилось оттуда в Россию. К этому же диалекту относится и небольшой говор с. Зинобиани (в советское время Октомбери) Кварельского района Грузии, основанного переселенцами 1920-х гг.

Несмотря на новую волну переселений, начавшуюся в конце 1980-х гг., постсоветские десятилетия знаменуются возрождением культурной и религиозной жизни удин Ниджа — именно в этот период была создана современная удинская письменность, вышло несколько книг на удинском языке, а сам удинский язык в качестве предмета был введен в школьное преподавание. С начала 1990-х гг. в Азербайджане действует удинское культурно-просветительское общество «Орайин» («Родник»), в 2003 г. в Госкомитете Азербайджана по работе с религиозными структурами была зарегистрирована Албано-удинская христианская община, а в 2006 г. в селении Нидж была торжественно открыта отреставрированная

¹ Этот год стоит на титульном листе книги. В литературе ссылки на книгу встречаются с указанием как на 2008, так и на 2009 г.

христианская церковь Святого Елисея («Чотари Гергец»). В 2009 г. опубликован перевод Книги Руфь и Книги пророка Ионы на ниджский диалект, в 2011 г. появился перевод Евангелия от Луки.

С точки зрения интересующей нас темы удинский язык примечателен — и уникален среди языков нахско-дагестанской семьи — в двух аспектах. Во-первых, именно древнеудинский был тем языком, на который Священное Писание было переведено в эпоху Кавказской Албании — тем самым, древнеудинский был одним из первых кавказских языков, на которых в принципе существовали переводы библейских текстов. Во-вторых, современные удины, сохранившие этнический язык и этническое самосознание, в массе своей также являются христианами, и в последние годы идет процесс перевода Библии на ниджский диалект. Это значит, что появляются новые варианты перевода молитвы «Отче наш» на современный язык.

В данной работе мы представим обзор известных на сегодня (начало 2019 г.) переводов «Отче наш» на удинский язык, уделив особое внимание современному этапу перевода.

2. Кавказско-албанский перевод

В синайских палимпсестах, обнаруженных Зазой Алексидзе и впоследствии расшифрованных коллективом исследователей, представлены две кавказско-албанские рукописи (обе сохранились не полностью) — Евангелие от Иоанна и лекционарий. В сохранившихся фрагментах лекционария имеются стихи из трех Евангелий (из глав 2, 5, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 24 Матфея, 15 Марка, 1, 2, 4, 7, 14 Луки), а также отрывки из Деяний, апостольских посланий, Книги Исаяи и Псалмов. К сожалению, среди сохранившихся фрагментов лекционария нет ни главы Мф 6, ни Лк 11 (см. [Gippert et al. 2008: VI–3]), то есть текст «Отче наш» среди дошедших до нас кавказско-албанских источников не сохранился. Не может быть сомнений, что этот древнеудинский текст существовал,

при этом нельзя исключать и того, что новые открытия древних рукописей помогут обнаружить его в будущем.

3. Перевод, опубликованный Смбатяном (XIX в.)

Первый из известных нам переводов «Отче наш» был опубликован в 1896 г. в книге архиепископа Месропа Смбатяна, в 1887–1895 гг. возглавлявшего Шемахинскую епархию Эчмиадзинского патриархата. В его труде «Описание древностей Шемахинской епархии» (в русскоязычных источниках известен также как «Описание святынь провинции Шемахинской»), среди прочих материалов, помещен список удинских слов, молитва «Отче наш» на удинском языке, а также различные сведения об удилах [Баширов 2017: 165].

В книге [Smbateanc' 1896: 197] запись «Отче наш» дается армянскими буквами в строчку, в одном абзаце (см. илл. 1). В сопроводительном тексте говорится, что текст содержался в тетради с научными заметками, переданной Смбатяну Католикосом Геворгом IV, которому, в свою очередь, ее подарил священник села Кюрдадул² близ городка Габалы в Шекинском уезде.

Текст «Отче наш» приведен в оригинальной армянской записи, а также в латинской транскрипции в статье [Schulze 2005] с параллельным текстом двух других версий, варташенского перевода Бежановых и современного ниджского перевода Кечаари, о которых пойдет речь ниже. В статье [Schulze 2016] версия, опубликованная Смбатяном, дана в транскрипции с поморфемным разбором и параллельным армянским текстом молитвы. По мнению Вольфганга Шульце, учитывая наличие в тексте некоторых слов, которые не находят параллелей в современном языке, данная версия «Отче наш» отражает

² Возможно, речь идет о современном населенном пункте Кюрд (*Kürd*) Габалинского района, расположенном в 25 км к юго-западу от Габалы.

чуть более старое состояние удинского языка, чем конец XIX в. Действительно, Католикос всех армян Геворг IV умер в 1882 г., то есть текст в тетради был заведомо записан раньше, может быть даже десятилетиями раньше. Датировать этот текст можно условно как написанный до 1880-х гг. При этом диалект, на котором записан текст, идентифицируется как ниджский — в частности, показатель 3-го л. мн.ч. там выглядит как *t:un*, тогда как в варташенском диалекте использовался бы показатель *q:un*.

“Ափրէյիցի Կօնչուխ բէշի Խսուս Քրիստոս, ամէն. Եախ-
ճէշիյօ բէշի հուն ալանու, բաճա բաքի ձի վի հարեղան շխար-
կուսուն, վի բաքէղատուն, վի հակըլ, վի հէթար, ալանու դա
օղկա, շում բէշի համէշա թատա, եա դա դէ բարթա, եա թա-
տալաղօն, եա մա թաշա. եախ մէղաճրղօյրօշ, քի վի է շխար-
կուսուն, դա զօրշալա ախիր դինալցրի . ամին”:

Илл. 1. «Отче наш» в книге [Smbateanc‘ 1896: 197]

Текст «Отче наш» у Смбадяна представляет собой вариант из Мф 6, однако содержит пропуски (согласно расшифровке В. Шульце, отсутствуют строчки «как и мы прощаем должникам нашим» и «но избавь нас от лукавого»). Как отмечается в [Schulze 2016], удинская версия у Смбадяна представляет собой практически пословный перевод армянского перевода молитвы, при этом трудно сказать, чем вызваны пропуски — либо их допустил переписчик, либо молитва в то время произносилась именно таким образом. Не исключено, как предполагает В. Шульце, что христианские традиции у удин, в том числе молитвы, в период, когда данный текст был записан, находились в упадке.

В (1) приводится запись текста «Отче наш» в традиционной латинской транслитерации армянского алфавита. Некоторые сочетания слов в этой записи в действительности должны быть разделены на два слова. Кроме того, не всегда

однозначна «реконструкция» исходной фонетической записи (например, *l* здесь может передавать как увулярный фрикативный /*v*/, так и увулярный смычный /*q*/). Поскольку текст молитвы в конце содержит пропуски, а некоторые слова не вполне понятны, буквальный перевод ниже во многом приблизителен. Слова, в значении которых нет уверенности, заключены в квадратные скобки, а недостающие (по сравнению с каноническим текстом) фрагменты молитвы обозначены при помощи «<...>».

(1) «Отче наш» из публикации [Smbateanc' 1896: 197]

Ap'rejic'i Konžux beši Isus K'ristos, amen. Jaxčešijo beši hun alanu, bača bak'i zi vi harefan č'xarkusun, vi bak'ełatun, vi hakəl, vi het'ar, alanu ła ołka, č'umbeši hameša t'ata, ja ła ła bart'a, ja t'ataltlon, ja ma t'aša. jax mełačəłjboš, k'i vi e č'xarkusun, ła zoršava axir finalc'ri. amin

Буквальный перевод: «[Восхваляемый] Господь наш Иисус Христос, аминь. Наш [создатель], который наверху, да будет священным твое имя. Пусть придет [правление] твое, пусть будет [воля] твоя, как на небе, [так] и на земле. Хлеб наш всегда (вечный?) дай нам и сегодня. Оставь нас <...>. Не введи нас в искушение. <...> Да будет твое [правление] и сила и [слава] до последнего дня. Аминь».

4. Перевод Семена Бежанова (1890-е гг.)

Почти в то же время, когда текст «Отче наш» был опубликован Смбабяном, на варташенский диалект был осуществлен полный перевод всех четырех Евангелий. Перевод был выполнен священником Семеном Бежановым из Варташена в 1893 г., однако издан был лишь несколько лет спустя, в 1902 г. в 30-м выпуске «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа», когда Бежанова уже не было

в живых [Бежанов 1902]. Известно, что Семен Бежанов вместе со своим братом, смотрителем варташенского училища Михаилом Бежановым, занимался сбором удинского фольклора и составлением словаря, однако эти материалы остались в основном неопубликованными (см., однако, две публикации Михаила Бежанова [1888; 1892]).

Четвероевангелие на удинском языке было напечатано с параллельным текстом русского Синодального перевода (в две колонки на странице, см. фрагмент на илл. 2). Для передачи удинского текста использована кириллическая азбука с диакритиками и дополнительными символами, принятая в серии «СМОМПК» (и аналогичная той, которая используется, например, в вышедших в той же серии грамматиках А. Дирра). Как отмечают специалисты, язык данного перевода зачастую отличается слишком буквальным следованием русскому тексту, в значительной степени калькирует русский синтаксис и содержит немало ошибок [Schulze 2001; Сихарулидзе 2008]; по свидетельству В. Шульце, многие фрагменты этого перевода с трудом понятны современным носителям варташенского диалекта [Schulze 2001: 18–20].

9. Афребанан меѳар: Баба
беші, моноѳе бун гѳгил! барѳа
Ві ці бакакі івѳл;

10. барѳа арікан Ві Пас-
чаѳлуж; барѳа баканкі Ві іх-
тіар, еѳарѳе гѳгил, теѳарал
оѳалал;

11. шум беші лазумла ѳа-
да іа ѳе;

9. Молитесь же такъ: Отче
нашъ, сущій на небесахъ! да
святится имя Твое;

10. да приидеть Царствіе
Твое; да будетъ воля Твоя и
на землѣ, какъ на небѣ;

11. хлѣбъ нашъ пасущный
дай намъ на сей день;

Илл. 2. Фрагмент Мф 6 из издания [Бежанов 1902]

Текст Четвероевангелий был переиздан В. Шульце в транскрипции с приложением комментария, конкордансов,

а также словаря с этимологиями удинских слов [Schulze 2001]. В 2000-е гг. текст был также размещен в свободном доступе на сайте TITUS³; в подготовке онлайн-версии принимали участие Йост Гипперт, Манана Тандашвили и Вольфганг Шульце. В (2) и (3) тексты из Мф 6 и Лк 11 приводятся в кириллической графике, близкой к опубликованному в «СМОМПК» оригинале (вид некоторых символов, отсутствующих в современной кодировке, незначительно отличается). Написание одних и тех же слов может различаться, вероятнее всего ввиду опечаток, допущенных при наборе (ср. ошибочное моног'е и бакак'и в (2) при правильных маног'е и баканк'и в (3)).

(2) «Отче наш» в переводе С. Бежанова, Мф 6:9-13

[9] Баба беші, моног'е бун гөгіл! барт'а Ві ц'і бакак'и івёл;

[10] барт'а арікан Ві П'асчабулү; барт'а баканк'и Ві іхтіар, ег'ärt'е гөгіл, тет'арал очалал;

[11] чум беші лазумла т'ада іа бе;

[12] вā бајшламішба іа борцурбух беші, тет'арал іан бајшламішіанбо іа бошлутубух;

[13] вā ма бајча іа сінāмішбесуна, амма чхаркеста іах хар са п'іс ашлахо; шетабахтінт'е Ві буне П'асчабулү вā зор вā шүк'үр хаммаша. Амін.

Буквальный перевод: «[9] Отец наш, который находится на небе! пусть твое имя будет священным; [10] пусть придет Твое Царство, пусть будет Твоя воля как на небе, так и на земле; [11] хлеб наш нужный дай нам сегодня; [12] и прости нам должников наших, так же как мы простим нам задолжавших; [13] и не введи нас в испытание, но спаси нас от любого плохого дела; потому что Твое есть Царство и сила и слава всегда. Аминь».

³ <http://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/cauc/udi/udint/udint.htm>

(3) «Отче наш» в переводе С. Бежанова, Лк 11:2-4

[2] Баба беші, манот'е бун гөгіл! барт'а Ві ц'і баканк'і
івёл; барт'а арікан Ві П'асч'аьлуб; барт'а баканк'і Ві ихтіар
оңалун лахоал, ет'арт'е гөгілле;

[3] щум беші ъеуно т'ада іа һар ъі;

[4] вә бащішламішба іа беш гүнәһьох, шетабахтінт'е
іанал бащішламішіанбеса һар іа бошлутуьо; вә ма байча
сінәмішбесуна, амма чхаркеста іах п'іс ашурьохо.

Буквальный перевод: «[2] Отец наш, который находится на небе! пусть твое имя будет священным; пусть придет Твое Царство, пусть будет Твоя воля на земле, так же как на небе; [3] хлеб наш сегодняшний дай нам каждый день; [4] и прости нам наши грехи, потому что и мы прощаем нам задолжавших; и не введи в испытание, но спаси нас от плохих дел».

5. Перевод Георгия Кечаари (начало 2000-х гг.)

Спустя сто лет после Бежановых педагогом, писателем и общественным деятелем Георгием Аветисовичем Кечаари (1930–2006), проживавшим в Нидже, был сделан полный перевод четырех Евангелий на ниджский диалект. В 1990–2000-е гг. Г. А. Кечаари издал ряд книг об удилах на азербайджанском языке, а также сборники удинской поэзии, прозы и фольклора [Кечаари 1996; Кеҫаари 2001, 2003]. По всей видимости, перевод Евангелий также осуществлялся в конце 1990-х годов или в первые годы XXI в. Этот перевод не был издан, но в рукописи был передан в московский Институт перевода Библии в середине 2000-х гг. В то же время нам посчастливилось ознакомиться с данной рукописью благодаря зав. отделом кавказских языков Института языкознания РАН М. Е. Алексееву, у которого находилась копия рукописи⁴.

⁴ В. Шульце упоминает, что в 2004 г. немецкий журналист Николаус фон Твикель (Nikolaus von Twickel) записал у Г. А. Кечаари

Первоначально Г. А. Кечаари предложил использовать для удинского языка, в том числе в школьном преподавании, алфавит на основе кириллицы, принятый в словаре [Гукасян 1974]. Позже, в связи с переходом азербайджанского языка на латиницу, он внес изменения в алфавит, переведя его на латинскую основу, но оставив там некоторые диграфы с твердым знаком, а также букву «ц» для передачи звука, обозначение которого в азербайджанском алфавите отсутствует. В качестве «палочки» был использован знак ı (в азербайджанском обозначает гласный «ы»)⁵. В рукописи перевода Евангелий был использован именно второй, латинизированный, вариант алфавита.

Неизвестно, с какого именно языка был произведен перевод — с большой вероятностью и русская, и азербайджанская версии использовались параллельно; на это указывают, в частности, особенности передачи библейских имен собственных (см. подробнее [Майсак 2010б]).

(4) «Отче наш» в переводе Г. А. Кечаари, Мф 6:9-13

[9] Ey Köyürxo bakala beşi Bava!

Barta Vi ці іъвелькъан baki!

[10] Barta hareкъан Vi раççağluğ;

Köynül bakala kinə

Oсъalaal Vi ixtiyərкъан baki;

[11] Har ğine, ğeyin ği lazъм bakala şuma yax ğe tada;

[12] Beşi borcurxoxun çiovaka, yanal borclu bakaltu çiovakala kinə;

текст молитвы «Отче наш» [Schulze 2005; 2016]; судя по транскрипции, приведенной в [Schulze 2005], этот текст почти идентичен переводу из Мф 6. При этом транскрипция текста содержит ряд ошибок, по-видимому, связанных с тем, что текст был записан со слуха или не очень разборчиво от руки.

⁵ Подробнее о системе записи Г. А. Кечаари, а также других алфавитах удинского языка, см. [Майсак 2008].

[13] Va yax ostiağara mazapa. Ama yax şərəxun çərkestia, şotıaunaq ki, Vi Paççağluğ, zor va kala çalxesun həmişəluğə. Ammen.

Буквальный перевод: «[9] О, находящийся на Небесах наш Отец! Пусть Твое имя будет священным! [10] Пусть придет Твое царство; Как (сущее) на небе // И на земле пусть будет твоя воля; [11] Каждый день, ежедневный нужный хлеб нам дай; [12] От наших долгов избавь, как и мы избавляем задолжавшего нам. [13] Нас в страдание не введи. Но нас от зла спаси, потому что Твое Царство, сила и большая известность — навсегда. Аминь».

(5) «Отче наш» в переводе Г. А. Кечаари, Лк 11:2-4

[2] Ey köyürxo bakala beşi Bava!

Vi cıi izvəlkъan baki!

Vi Paççağluğкъan hari!

Köynül bakala kinə

Oşbalaal Vi uqala kinəкъan baki;

[3] Beşi halal şıuma yax ği tada

[4] Va beşi günəxxoxun çıovaka

Çünkü yanal yax borclu bakaltıoğoxun çıovayanksa;

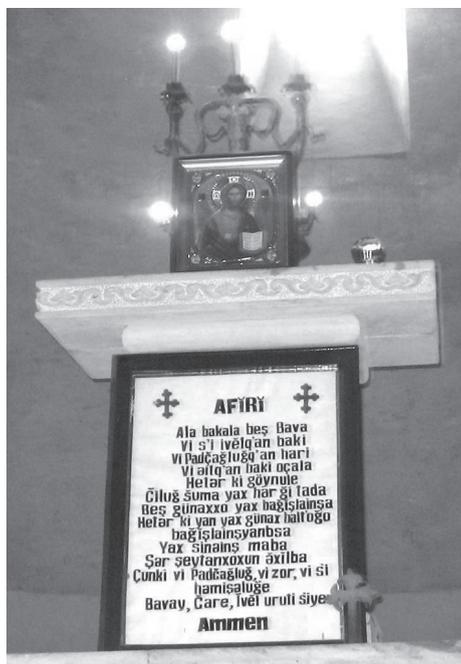
Va yax ostiağara mazapa

Ama yax şərəxun çərkestia.

Буквальный перевод: «[2] О, находящийся на небесах наш Отец! Пусть Твое имя будет священным! Пусть придет Твое Царство! Как (сущее) на небе // И на земле пусть будет так, как ты скажешь; [3] Наш праведный хлеб нам дай // [4] И от грехов наших избавь, // Потому что и мы нам задолжавшего избавляем; Нас в испытание (трудности) не введи // Но нас от зла спаси».

6. Перевод в церкви Чотари Гергец (конец 2000-х гг.)

После открытия в 2006 г. восстановленной церкви Св. Елисея в Нидже⁶ в ее алтарной части был размещен текст молитвы «Отче наш» в рамке (см. илл. 3). У нас имеется фотография данного текста, сделанная в феврале 2009 г.; его расшифровка представлена в (6). Фото того же текста и его запись в оригинальной графике и в кириллице приводится также в заметке [Schulze 2007].



Илл. 3. «Отче наш» в Церкви Чотари (2009 г.).
Фото Ю. А. Ландера

⁶ Эта церковь известна как Церковь Чотари, или «Чотари Гергец» (*C'otari Gergeś, Čotari Gergeś*) по названию той части села, где она находится.

Помимо этого, в Церкви Чотари бытовал еще один, незначительно отличающийся вариант перевода молитвы, распечатанный на листках бумаги для прихожан и гостей церкви. Запись этого варианта приводится в (7). Оба текста содержат заключительное славословие, хотя в целом особенности текста (например, использование слова ‘грехи’, а не ‘долги’) заставляют предположить, что в основу была положена версия из Лк 11.

Оба текста записаны в новом варианте латинской графики для удинского языка, в котором отсутствуют кириллические символы и диграфы, однако более активно применяются диакритики. В (6) запись не содержит знаков препинания, а использование нового алфавита не вполне последовательно — в частности, вместо *ı* (знак для простого /i/) в нескольких словах использовано *ĩ* (знак для фарингализованного /i^h/). Запись в (7) в большей степени соответствует устоявшемуся к настоящему времени варианту орфографии. По сравнению с (6), в (7) используется вставка йота при зиянии (*bağışlayinşa, bağışlayinşyanbsa, sinəyinş*). Имеются только два отличия, не связанные с орфографией и пунктуацией. Во-первых, в переводе строки «Ибо Твое есть Царство» союзу *çunki* ‘потому что’ в (6) соответствует *şot’aynak’ ki* в (7). В ниджском диалекте употребительны оба союза, при этом *çunki* — это азербайджанское заимствование, а *şot’aynak’ ki* является калькой, построенной на основе указательного местоимения ‘тот’ (*şo-t²-aynak* — форма бенефактива, буквально ‘для того’) в сочетании с заимствованным показателем зависимости *ki*. Во-вторых, в строке «но избавь нас от лукавого» слово *şeytan* ‘бес, дьявол’ используется в (6) во множественном числе, а в (7) — в единственном.

(6) «Отче наш» в Церкви Чотари (2009), 1 вариант

AFİRİ
Ala bakala beş Bava

Vi s'i ivëlq'an baki
 Vi Padçağluğq'an hari
 Vi әйтq'an baki oçala
 Hetәр ki göynule
 Ğiluğ şuma yax hər ği tada
 Beş günaxxo yax bağışlainša
 Hetәр ki yanal yax günax balt'oğo
 bağışlainşyanbsa
 Yax sinәinş maba
 Şәр şeytanxoxun әxılba
 Çunki vi Padçağluğ, vi zor, vi s'i
 hәmişәluğe
 Bavay, Ğare, İvël urufi s'iyen
 Ammen

Буквальный перевод: «Молитва // Наверху находящийся наш Отец // Твое имя пусть будет священным // Твое Царство пусть придет // Твое слово пусть будет на земле // Так же, как на небе // На день хлеб нам каждый день дай // Наши грехи нам прости // Так же, как и мы нам грехи сделавших // прощаем // Нас не подвергни испытанию // От злых бесов удали // Потому что твое Царство, твоя сила, твое имя // навсегда // Отца, Сына, Святого духа во имя // Аминь».

(7) «Отче наш» в Церкви Чотари (2009), 2 вариант

AFIRI
 Ala bakala beş Bava!
 Vi s'i İvëlq'an baki,
 Vi Padçağluğq'an hari.
 Vi әйтq'an baki oçala
 Hetәр ki göynule.
 Ğiluğ şuma yax hər ği tada,
 Beş günaxxo yax bağışlayinša,

Hetər ki yanal yax günax balt'oğo
bağışlayınşyanbsa.
Yax sinəyinş maba.
Şər şeytanaxun əxılba,
Şot'aynak' ki, Vi Padçağluğ, Vi zor, Vi s'i
həmişəluğə.
Bavay, Ğare, İvəl Urufi s'iyeñ
Ammen

Буквальный перевод: «Молитва // Наверху находящийся наш Отец! // Твое имя пусть будет священным, // Твое Царство пусть придет, // Твое слово пусть будет на земле // Так же, как на небе. // На день хлеб нам каждый день дай, // Наши грехи нам прости, // Так же, как и мы нам грехи сделавших // прощаем. // Нас не подвергни испытанию. // От злого беса удали, // Потому что твое Царство, твоя сила, твое имя // навсегда. // Отца, Сына, Святого духа во имя // Аминь».

7. «Отче наш» в переводе Евангелия от Луки (2011)

Первым опубликованным переводом библейских книг на современный удинский язык стал вышедший в марте 2009 г. перевод Книги Руфь и Книги пророка Ионы, выполненный коллективом переводчиков из Ниджа. В 2011 г. был опубликован перевод Евангелия от Луки (*Luk'an exlətbi Mıq Xavar*). Несмотря на то что еще несколько книг Библии были переведены в последующие годы, их публикация пока не состоялась. В ближайшее время можно, однако, ожидать публикацию новой версии перевода всех четырех Евангелий (см. следующий раздел).

В (8) приводится текст «Отче наш» из издания 2011 г. (с. 51), в котором использована современная версия удинского алфавита для ниджского диалекта.

(8) «Отче наш» из перевода Евангелия от Луки (2011)

[2] Ay göynul bakala beş Bava,
Vi s'i İvelq'an baki,
Vi Padçağluğq'an hari.
Göynul bakala k'inək'
Oçalal vi əyitq'an baki.

[3] Sa ğilug şuma yax hər ği tada.

[4] Yax borşlu bakala hər amdara yan
bağışlayınşsuna görə
Beş günaxxoval bağışlayınşa.

Yax sinəyinqmaba, ama yax şərəxun çark'est'a».

Буквальный перевод: «[2] О, на небе сущий наш Отец, // Твое имя пусть будет священным, // Твое Царство пусть придет, // Как на земле (сущее) // И на земле твое слово пусть будет. [3] На день хлеб нам каждый день дай. [4] Ради того, что мы прощаем каждого задолжавшего нам человека // И наши грехи прости. // Нас не подвергни испытанию, но нас от зла спаси».

8. Новый перевод «Отче наш» (2019)

В последние несколько лет в Азербайджане при участии переводческой компании *Mozaika T* проводится работа над новой версией перевода книг Библии на низжский диалект. В отличие от предшествующих опытов перевода, в данном случае работа производится в соответствии с учетом всех богословских и экзегетических аспектов библейского перевода. По состоянию на начало 2019 г. перевод всех четырех Евангелий готов, и обсуждается его публикация в виде книжного и электронного издания (К. ван Виллиген, л.с. от 25.02.2019). Кроме того, идет подготовка аудиоверсии, в которой на удинском языке будет даваться построчное объяснение текста молитвы. В (9) мы приводим новый вариант перевода из Мф 6, любезно предоставленный нам К. ван Виллиген и М. Беерле-Моор.

(9) «Отче наш» из перевода Евангелия от Матфея (2019)

[9] Göynul bakala beş Bava,

Vi s'i İvelq'an baki,

[10] Vi padçağluğq'an hari,

Göynul bakalt'ullarik'

Oçalal Vi əyitq'an baki.

[11] Beş ğiluğ şuma yax ğe tada.

[12] Yax borclu bakalt'oğoyan bağışlayınşala k'inək'

Yaxal beş borca bağışlayınşa.

[13] Yax sinəyinq maba,

Ama yax şər bakalt'uxun çark'est'a,

Şot'aynak' ki, padçağluğ, zor saal tamtarağ

Həmişəluğ Vine.

Bavay, Ğare, İvel Urufi s'iyen, Ammen.

Буквальный перевод: «[9] Находящийся на небе наш Отец! // Пусть Твое имя будет священным, [10] Твое царство пусть придет, // Как (сущее) на небе // И на земле твое слово пусть будет. [11] Наш ежедневный хлеб нам сегодня дай. [12] Нам задолжавших мы как прощаем // И нам наш долг прости. [13] Нас не подвергни испытанию, // Но нас от зла (сущего, имеющего) спаси, // Потому что царство, сила и слава // Навсегда Твои, Аминь».

9. Современные ниджские переводы: сходства и различия

Рассмотрим более подробно грамматические и лексические особенности современных переводов «Отче наш» на ниджский диалект, выбрав для этого четыре текста — перевод Г. А. Кечаари из Мф (4), перевод из Церкви Чотари (7), перевод из Евангелия от Луки 2011 г. (8) и новый, еще не опубликованный вариант перевода из Мф (9). В глоссированном виде все четыре текста представлены в Приложении, а буквальные их переводы были даны выше.

Сразу отметим, что во всех вариантах перевода нет различия в передаче таких понятий, как «отец» (*bava*), «хлеб» (*š'um*), «имя» (*ci*), «царство» (*paččavluk, radčavluk*), «сила» (*zor*), «святой» (*i've'l*), «день» (*vi*), «небо» (*göj*) и «земля» (*oč'al*). Также во всех вариантах одинаков выбор глагольных времен: это форма юссива, т. е. императива 3-го лица (на *-q:a-n*) в трех клаузах первой части и формы императива и прохибитива в четырех клаузах второй части. Слово *amten* 'аминь', бытующее в удинском языке, используется в конце славословия в (4), (7) и (9), так же как и в переводах XIX в. у Смбагыана и Бежановых.

Далее прокомментируем сходства и различия в переводах по предложениям (русский текст мы приводим в Синодальной версии).

«Отче наш, сущий на небесах!»

В обращении порядок слов стандартный для языка, с препозицией определения («наш отец»), в отличие от более буквального варташенского перевода («отец наш»). Обращение может вводиться вокативной частицей *aj* (8), императивной частицей *ej*⁷ (4) либо идти без какой-либо частицы (7, 9). «Сущий на небесах» передается либо как «сущий в небесах», со словом 'небо' в дативе множественного числа и причастием глагола 'быть' (4), либо как «сущий на небе» с формой суперэссива существительного 'небо' (8, 9), либо как «сущий наверху» с наречием 'наверху, сверху' (7).

«Да святится имя Твое»

Перевод одинаков во всех трех вариантах, за исключением наличия в (4) начального служебного слова *barta* 'пусть' (императив глагола 'пускать, оставлять'), которое может факультативно сопровождать юссивные высказывания.

⁷ Либо же *ej* в переводе (4) может представлять собой нестандартный вариант вокативного *aj*.

«да придет Царствие Твое»

Аналогично, (4) отличается лишь использованием служебного слова *barta* ‘пусть’, а также позицией глагола до субъекта (с этим связана и позиция юссивного показателя — на глаголе в (4) либо на субъекте ‘царство’ в (7)–(9)).

«да будет воля Твоя и на земле, как на небе»

Синтаксически в этой части различаются два способа выражения: «как на небе, и на земле пусть будет твоя воля» (3, 8, 9) либо «пусть будет твоя воля на земле, так же как на небе» (7). Понятие «воля» при этом выражено в (4) словом *iχt:ijär* ‘воля, право, власть’ (азербайджанское заимствование), а в (7)–(9) — словом *äjit* ‘слово’, т. е. «пусть будет слово твое».

«хлеб наш насущный дай нам на сей день»

В (7) и (8) данный смысл выражен как «дай нам каждый день хлеб на день (т. е. повседневный, ежедневный)», единственное отличие состоит в том, что в (8) перед группой *viluv šʹum* ‘каждодневный хлеб’ употреблено числительное *sa* ‘один’ в функции неопределенного артикля. Более сложным образом смысл выражен в (4): «дай нам сегодня хлеб, нужный (нам) изо дня в день, каждый день». В (9) представлен более простой вариант «наш хлеб на день дай нам сегодня». Можно обратить внимание на вариативность в данной фразе и в других переводах: так, в версии Смбатяна мы видим «хлеб наш дай всегда (*hameša*)» (1), у Бежановых хлеб сопровождается эпитетом «нужный (*лазумла*)» (2), в варианте Лк 11 у Кечаари — «праведный (*halal*)». Таким образом, в целом удинские переводчики подчас затруднялись подобрать адекватное выражение для передачи данного сложного понятия, которое, возможно, оставалось не для всех из них полностью ясным.

«и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим»

В зависимости от того, основан перевод на Мф 6 или на Лк 11, переводы различаются в выборе слова «долг»/«должник» либо «грех»/«грешник». В (4) и (9) из Мф в обеих частях фразы употреблено слово *borž* ‘долг’ (заимствование): «избавь от наших долгов», «как мы избавляем задолжавших нам». В (7), напротив, в обоих случаях употреблено слово *günaç* ‘грех’ (также заимствование): «прости нам грехи», «как мы прощаем совершающих (букв. нам) грехи». Наконец, в (8) использованы оба слова: «прощаем задолжавших нам», однако «прости наши грехи». Также различается и собственно глагол «прощать»: в (4) это, достаточно неожиданно, *çovakes* с основным значением ‘проходить’, а в (7)–(9) это сложный глагол *bavişlajınş-bes* с заимствованной азербайджанской первой частью (< азерб. *bağışlanmaq* ‘быть прощенным, быть подаренным’) и служебным глаголом *bes* ‘делать’.

«но не введи нас в искушение»

В (4) смысл «не введи в искушение» передается редким выражением «не тяни в испытание» (слово *ostavar* ‘трудности, тяжелое испытание’ чаще используется не как существительное, а как наречие ‘сильно, крепко’). В трех других переводах употреблен сложный глагол *sinäjınş-bes* с заимствованной азербайджанской частью (< азерб. *sinamaq* ‘испытывать’).

«но избавь нас от лукавого»

В переводе фразы «избавь нас от лукавого» наблюдается большая вариативность. Смысл «спасти, избавить» передается при помощи каузатива от *çark:es* ‘спасаться, быть спасенным’ в (4) и (8)–(9) и при помощи глагола ‘удалить’ в (7). Именная группа, обозначающая «лукавого», во всех случаях имеет форму аблатива; в (4) и (8) она состоит из слова *şär* ‘зло’ — азербайджанское заимствование со значением ‘зло, нечто дурное, клевета’, также используемое как прилагательное.

В (7) данное слово употреблено именно как прилагательное, определение к *šejtan* ‘бес, дьявол’ (т. е. буквально «от злого беса»). В (9) использовано выражение *šär bakalt:ruḫun* с причастием бытийного глагола, которое можно буквально представить как ‘от являющегося злом’ или ‘от содержащего зло’.

«Ибо Твое есть Царство и сила и слава во веки»

Заключительное славословие присутствует в (4), (7) и (9). Не считая использования редкого (и чисто книжного) сочинительного союза *va* ‘и’ в (4) и более частотного союза *saal* ‘и, еще’ в (9), различие связано в передаче понятия «слава». В (7) это просто *vi cī* ‘твое имя’, тогда как в (4) имеется сочетание *kala čalḫesun*, которое можно условно перевести как ‘большая известность’: *čalḫesun* представляет собой отглагольное имя (масдар) от глагола ‘знакомиться, быть знакомым’. В (9) использовано редкое слово *tamtaraḅ* со значением ‘слава’ (оно не зафиксировано в словаре [Гукасян 1974], однако несколько раз встречается в переводе Евангелия от Луки 2011 г., хотя не в этом фрагменте текста).

«Во имя Отца, и Сына, и Святого Духа. Аминь»

Эта часть доксологии присутствует только в текстах из Церкви Чотари, а также в новом переводе (9). В обоих случаях текст выглядит одинаково; «во имя» передано формой эргатива (в инструментальном значении, ‘именем’) от существительного *cī* ‘имя’.

10. Заключение

Переводы «Отче наш» на удинский язык имеют давнюю, хотя и прерывавшуюся, традицию. Можно предполагать, что перевод молитвы на древнеудинский появился как минимум в первые годы после обретения письменности в Кавказской Албании (начало V в.). Древнеудинские переводы, однако, не дошли до нашего времени. Опубликованный Смбатяном в 1896 г. перевод на ниджский диалект, по-видимому, может

быть датирован 1870-ми гг. или чуть более ранним временем и содержит некоторые пропуски, а также не до конца понятные места. Перевод на варташенский диалект конца XIX в. оценивается как слишком буквально следующий русскому оригиналу.

В последние два десятка лет в связи с процессом возрождения религиозной жизни в Нидже появилось несколько вариантов перевода на ниджский диалект. Эти варианты в целом различаются не очень значительно, в первую очередь разница связана с выражением таких понятий, как «воля (твоя)», «насущенный (хлеб)», «прощать», «избавить» и «слава». В целом можно сказать, что перевод Г. А. Кечаари чуть более архаичен по языку, тогда как более поздние переводы приближены к естественной разговорной речи. При том что все ниджские переводы содержат ряд заимствованных слов (*iχtijär*, *borž*, *günaχ* и др.), эти заимствования не специфичны именно для языка перевода, а являются неотъемлемой частью лексического состава современного удинского языка в Азербайджане.

Благодарности

Автор искренне признателен за помощь Корине ван Виллиген, Кс. П. Семеновой, Виктории Хуршудян, Вольфгангу Шульце, а также Владиславу Дабакову за консультации по удинскому языку и В. Ю. Войнову за замечания к черновой версии статьи.

Приложение: тексты с грамматическим разбором

Использованы следующие сокращения: 1PL — 1-е лицо мн. ч.; 3SG — 3-е лицо ед. ч.; ABL — аблатив; ADD — аддитивная клитика; AOR — аорист; ATTR — атрибутивизатор; BEN — бенефактив; CAUS — каузатив; COMP — комплементаризер; COMPAR — сравнительный показатель; DAT — датив; DEST — показатель предназначения; DIST — дальний демонстратив; ERG — эргатив; GEN — генитив; IMP — императив; INF — инфинитив; JUSS — юссив; LV — «лёгкий глагол» (в сложных глаголах); MSD — масдар; NMLZ — номинализация; OBL — косвенная основа; PL — множественное число; PERF — перфект; PROX — ближний демонстратив; PT:IPF — имперфективное причастие; PTCL — частица; SUPER — локализация ‘наверху’; VOC — вокативная клитика.

1. «Отче наш» в переводе Г. А. Кечаари, см. (4) выше

<i>ej</i>	<i>göj-ürχo</i>	<i>bak-ala</i>	<i>beši</i>	<i>bava!</i>
PTCL	небо-PL(DAT)	быть-PT:IPF	наш	отец
<i>bart-a</i>	<i>vi</i>	<i>ci</i>	<i>i've^l=q:a-n</i>	<i>bak-i!</i>
пускать-IMP	твой	имя	святой=JUSS=3SG	быть-AOR
<i>bart-a</i>	<i>har-e=q:an</i>		<i>vi</i>	<i>paččavluv;</i>
пускать-IMP	приходить-PERF=JUSS=3SG	твой	царство	
<i>göj-n-ül</i>	<i>bak-ala</i>	<i>kinä</i> ⁸		
небо-OBL-SUPER	быть-PT:IPF	словно		
<i>oč'al-a=al</i>	<i>vi</i>	<i>iχt:ijär=q:a-n</i>	<i>bak-i;</i>	
земля-DAT=ADD	твой	воля=JUSS=3SG	быть-AOR	
<i>har</i>	<i>vi=n-e,</i>	<i>ve-j-in</i>	<i>vi</i>	
каждый	день-OBL-DAT	сегодня-OBL-GEN	день	

⁸ В оригинале опечатка, *kinä* (и так же далее в этом тексте).

lazim bak-ala šʕum-a
 нужный быть-PT:IPF хлеб-DAT
jaχ ve tad-a;
 мы:DAT сегодня давать-IMP
beši borž-urχo-χun č:ovak-a, jan-al
 наш долг-PL-ABL проходить-IMP мы=ADD
borž-lu bak-al-t-u č:ovak-ala
 долг-ATTR быть-PT:IPF-NMLZ-DAT проходить-PT:IPF
k:inä;
 словно
va jaχ ost:akar-a ma-zar-a.
 и мы:DAT испытание-DAT PRON=тянуть-IMP
ama jaχ šär-äχun čärχ-es-t-a,
 но мы:DAT зло-ABL спастись-INF-CAUS-IMP
šo-t-ajnak: ki, vi paččavluk, zor va
 DIST-NMLZ-BEN COMP твой царство сила и
kala čalχ-e-sun hämišä-luv-e.
 большой быть.знакомым-LV-MSD всегда-DEST=3SG
ammen.
 аминь

2. «Отче наш» в Церкви Чотари (2009), см. (7) выше

afiri

молитва

ala bak-ala beš bava!
 наверху быть-PT:IPF наш отец
vi si i'veʕl-q:a-n bak-i,
 твой имя святой=JUSS=3SG быть-AOR
vi paččavluk-q:a-n har-i.
 твой царство=JUSS=3SG приходить-AOR

<i>vi</i>	<i>äjít-q:a-n</i>	<i>bak-i</i>	<i>oč'al-a</i>		
твой	слово=JUSS=3SG	быть-AOR	земля-DAT		
<i>he-tär</i>	<i>ki</i>	<i>göj-n-ul-e.</i>			
что-ADV	COMP	небо-OBL-SUPER=3SG			
<i>vi-luv</i>	<i>š'um-a</i>	<i>jaχ</i>	<i>här</i>	<i>vi</i>	
день-DEST	хлеб-DAT	мы:DAT	каждый	день	
<i>tad-a,</i>					
давать-IMP					
<i>beš</i>	<i>günaχ-χo</i>	<i>jaχ</i>	<i>bavišlajinš-a,</i>		
наш	грех-PL	мы:DAT	прощать(+LV)-IMP		
<i>he-tär</i>	<i>ki</i>	<i>jan-al</i>	<i>jaχ</i>	<i>günaχ</i>	
что-ADV	COMP	мы=ADD	мы:DAT	грех	
<i>b-al-t-ov-o</i>					
делать-PT:IPF-NMLZ-PL-DAT					
<i>bavišlajinš-jan-b-sa.</i>					
прощать=1PL=LV-PRS					
<i>jaχ</i>	<i>sinäjinš</i>	<i>ma-b-a.</i>			
мы:DAT	испытывать	PRON=LV-IMP			
<i>šär</i>	<i>šejtan-aχun</i>	<i>a'χi'l-b-a,</i>			
зло	бес-ABL	удалять-LV-IMP			
<i>šo-t-ajnak:</i>	<i>ki,</i>	<i>vi</i>	<i>padčavluv,</i>	<i>vi</i>	<i>zor,</i>
DIST-NMLZ-BEN	COMP	твой	царство	твой	сила
<i>vi</i>	<i>ci</i>	<i>hämišä-luv-e.</i>			
твой	имя	всегда-DEST=3SG			
<i>bava-j,</i>	<i>var-e,</i>	<i>i've'l</i>	<i>uruf-i</i>	<i>ci-j-en</i>	
отец-GEN	сын-GEN	святой	дух-GEN	имя-OBL-ERG	
<i>ammen</i>					
аминь					

3. «Отче наш» из перевода Евангелия от Луки (2011), см. (8) выше

<i>aj</i>	<i>göj-n-ul</i>	<i>bak-ala</i>	<i>beš</i>	<i>bava,</i>
VOC	небо-OBL-SUPER	быть-PT:IPF	наш	отец
<i>vi</i>	<i>ci</i>	<i>i^ʕvel-q:a-n</i>	<i>bak-i,</i>	
твой	имя	свЯтой=JUSS=3SG	быть-AOR	
<i>vi</i>	<i>padčavluk-q:a-n</i>	<i>har-i.</i>		
твой	царство=JUSS=3SG	приходить-AOR		
<i>göj-n-ul</i>	<i>bak-ala</i>	<i>k:inäk:</i>		
небо-OBL-SUPER	быть-PT:IPF	словно		
<i>očʕal-a-l</i>	<i>vi</i>	<i>äjit-q:a-n</i>	<i>bak-i.</i>	
земля-DAT=ADD	твой	слово=JUSS=3SG	быть-AOR	
<i>sa</i>	<i>vi-luč</i>	<i>šʕum-a</i>	<i>jač</i>	<i>här</i>
один	день-DEST	хлеб-DAT	мы:DAT	каждый
<i>vi</i>	<i>tad-a.</i>			
день	давать-IMP			
<i>jač</i>	<i>borš-lu</i>	<i>bak-ala</i>	<i>här</i>	<i>amdar-a</i>
мы:DAT	долг-ATTR	быть-PT:IPF	каждый	человек-DAT
<i>jan</i>	<i>bavišlajinš-b-sun-a</i>	<i>göra</i>		
мы	прощать-LV-MSD-DAT	ради		
<i>beš</i>	<i>günač-čho=val</i>	<i>bavišlajinš-a.</i>		
наш	грех-PL=ADD	прощать(+LV)-IMP		
<i>jač</i>	<i>sinäjjinš-ma-b-a,</i>			
мы:DAT	испытывать=PRON=LV-IMP			
<i>ama</i>	<i>jač</i>	<i>šär-äčun</i>	<i>čark:-es-ti-a.</i>	
но	мы:DAT	зло-ABL	спасаться-INF-CAUS-IMP	

4. «Отче наш» из перевода Евангелия от Матфея (2019), см. (9) выше

göj-n-ul *bak-ala* *beš* *bava*,
небо-OBL-SUPER быть-PT:IPF наш отец

vi *ci* *i^ʕvel-q:a-n* *bak-i*,
твой имя святой=JUSS=3SG быть-AOR

vi *padčavluk-q:a-n* *har-i*.
твой царство=JUSS=3SG приходить-AOR

göj-n-ul *bak-al-t:-ul-larik:*
небо-OBL-SUPER быть-PT:IPF-NMLZ-SUPER-COMPAR

oč^ʕal-a-l *vi* *äjiti-q:a-n* *bak-i*.
земля-DAT=ADD твой слово=JUSS=3SG быть-AOR

beš vi-luk *š^ʕum-a* *jaχ* *ve* *tad-a*.
наш день-DEST хлеб-DAT мы:DAT сегодня давать-IMP

jaχ *borž-lu* *bak-al-t:-ov-o* *jan*
мы:DAT долг-ATTR быть-PT:IPF-NMLZ-PL-DAT мы

bavišlajinš-ala *k:inäk:*
прощать(+LV)-PT:IPF словно

jaχ-al *beš* *borž-a* *bavišlajinš-a*.
мы:DAT=ADD наш долг-DAT прощать(+LV)-IMP

jaχ *sinäjinš* *ma-b-a*,
мы:DAT испытывать PRON=LV-IMP

ama jaχ *šär* *bak-al-t:-uχun*
но мы:DAT зло быть-PT:IPF-NMLZ-ABL

čark:-es-t:-a,
спасаться-INF-CAUS-IMP

šo-t:-ajnak: *ki*, *padčavluk*, *zor* *saal tamtarav*
DIST-NMLZ-BEN COMP царство сила и слава

hämišä-luk *vi-ne*.
всегда-DEST твой=3SG

<i>bava-j,</i>	<i>var-e,</i>	<i>i'vel</i>	<i>uruf-i</i>	<i>ci-j-en,</i>
отец-GEN	сын-GEN	святой	дух-GEN	имя-OBL-ERG
<i>amten</i>				
аминь				

Литература

Абуладзе И. В. К открытию алфавита кавказских албанцев // Известия Института языка, истории и материальной культуры им. акад. Н. Я. Марра, 1938, 4 (1).

Баширов С. Э. Удины как объект изучения в научных и периодических изданиях Российской империи (XIX – начало XX вв.) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета, 2017, 1 (114).

Бежанов М. Рустам (сказка) // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. IV. Тифлис, 1888.

Бежанов М. Краткие сведения о с. Варташен и его жителях // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XIV. Тифлис, 1892.

[*Бежанов С.*] Господа Нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на русском и удинском языках // Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. XXX. Тифлис, 1902.

Гукасян В. Л. Удинско-азербайджанско-русский словарь. Баку, 1974.

Кечаари Ж. (сост.) Нана оч'ал: Шеирхо, гьекйаьтхо, драма. Баку, 1996.

Майсак Т. А. Варианты удинской орфографии и транскрипции (краткий обзор) // *М. Е. Алексеев, Т. А. Майсак* (отв. ред.) Удинский сборник: грамматика, лексика, история языка. Москва, 2008, 443–460.

Майсак Т. А. К публикации кавказско-албанских палимпсестов из Синайского монастыря // Вопросы языкознания, 2010а, 6, 88–107.

Майсак Т. А. Новые библейские переводы на удинский язык и их языковые особенности // Перевод Библии как фактор

развития и сохранения языков народов России и стран СНГ: проблемы и решения. Москва, 2010б, 140–154.

Сихарулидзе Т. Т. О параллельном русско-удинском тексте Святого Евангелия // *М. Е. Алексеев, Т. А. Майсак* (отв. ред.) Удинский сборник: грамматика, лексика, история языка. Москва, 2008, 432–440.

Шанидзе А. Г. Новооткрытый алфавит кавказских албанцев и его значение для науки // Известия Института языка, истории и материальной культуры им. акад. Н. Я. Марра, 1938, 4(1).

Gippert J., Schulze W., Aleksidze Z., Mahé J.-P. (eds). The Caucasian Albanian palimpsests of Mount Sinai. 2 vols. Turnhout, 2008.

Keçaari K. Buruxmux. Gəncə, 2003.

Keçaari K. Orayin. Bakı, 2001.

Luk'an exlətbi Mûq Xavar [От Луки радостная весть]. Bakı, 2011.

Rut' – Iona [Руфь. Иона]. Chambersburg, 2009.

Schulze W. The Udi Gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance. Munich–Newcastle, 2001.

Schulze W. Das “Vater Unser” als Gebetstafel in der Kirche Dzhotari. 2007.

http://schulzewolfgang.de/material/paternoster_udi.pdf

Schulze W. Towards a History of Udi // International Journal of Diachronic Linguistics, 2005, 1, 55–91.

Schulze W. Textual Resources for Udi // *N. Reineck und U. Rieger* (Hrsg.) *Kaukasiologie heute – Festschrift für Heinz Fähnrich zum 70. Geburtstag.* Jena, 2016, 361–381.

Smbateanc' M. Nkaragir Surb Step'annosi vanac' Saliani ew miws vanōrēic' ew uxtateleac', ewš ew k'alak'ac'n giwłōrēic', ork' i Šamaxwoy t'emī. Grec' Mesrovb ark'-episkopos Smbateanc': skseal i 1887 amē c'-1895 amn [Описание Сагияна и монастыря св. Степана, о монастырских днях и пр., а также о городских и сельских днях шемахинской епархии. Писал архиепископ Месроп Смбалян. Начал в 1887 г. окончил в 1895 г.] Tr'xis: Traran Movsēs Vardaneanc'i, 1896.

References

Abuladze I. V. K otkrytiyu alfavita kavkazskikh albantsev // Izvestiya Instituta yazyka, istorii i material'noi kul'tury im. akad. N.Ya. Marra, 1938, 4 (1). (In Russ.)

Bashirov S. E. Udiny kak ob'ekt izucheniya v nauchnykh i periodicheskikh izdaniyakh Rossiiskoi imperii (XIX – nachalo KhKh vv.) // Izvestiya Volgogradskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta, 2017, 1 (114). (In Russ.)

Bezhanov M. Kratkie svedeniya o s. Vartashen i ego zhite-lyakh // Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostei i plemen Kavkaza. V. XIV. Tiflis, 1892. (In Russ.)

Bezhanov M. Rustam (skazka) // Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostei i plemen Kavkaza. V. IV. Tiflis, 1888. (In Russ.)

[*Bezhanov S.*] Gospoda Nashego Iisusa Khrista Svyatoe Evan-gelie ot Matfeya, Marka, Luki i Ioanna na rusском i udinskom yazykakh // Sbornik materialov dlya opisaniya mestnostei i plemen Kavkaza. V. XXX. Tiflis, 1902. (In Russ.)

Gippert J., Schulze W., Aleksidze Z., Mahé J.-P. (eds). The Caucasian Albanian palimpsests of Mount Sinai. 2 vols. Turnhout, 2008.

Gukasyan V. L. Udinsko-azerbaidzhansko-russkii slovar'. Baku, 1974. (In Russ.)

Keçaari K. Buruxmux. Gəncə, 2003. (In Udi)

Keçaari K. Orayin. Bakı, 2001. (In Udi)

Kechaari Zh. (sost.). Nana och'al: Sheirkho, g'ekia'tkho, drama. Baku, 1996. (In Udi)

Luk'an exlätbi Müq Xavar [Gospel of Luke]. Bakı, 2011. (In Udi)

Maisak T. A. K publikatsii kavkazsko-albanskikh palimpsestov iz Sinaiskogo monastyrya // Voprosy yazykoznaniya, 2010a, 6, 88–107. (In Russ.)

Maisak T. A. Novye bibleiskie perevody na udinskii yazyk i ikh yazykovye osobennosti // Perevod Biblii kak faktor razvitiya i sokhraneniya yazykov narodov Rossii i stran SNG: problemy i resheniya. Moscow, 2010b, 140–154. (In Russ.)

Maisak T. A. Varianty udinskoi orfografii i transkriptsii (kratkii obzor) // *M. E. Alekseev, T. A. Maisak (eds.)*. Udinskii sbornik: grammatika, leksika, istoriya yazyka. Moscow, 2008., 443–460. (In Russ.)

Rut' – Iona [Ruth. Jonah]. Chambersburg, 2009. (In Udi)

Schulze W. Das “Vater Unser” als Gebetstafel in der Kirche Dzhotari. 2007.

http://schulzewolfgang.de/material/paternoster_udi.pdf

Schulze W. Textual Resources for Udi // *N. Reineck und U. Rieger* (Hrsg.) *Kaukasiologie heute – Festschrift für Heinz Fähnrich zum 70. Geburtstag*. Jena, 2016, 361–381.

Schulze W. The Udi Gospels. Annotated text, etymological index, lemmatized concordance. Munich–Newcastle, 2001.

Schulze W. Towards a History of Udi // *International Journal of Diachronic Linguistics*, 2005, 1, 55–91.

Shanidze A. G. Novootkrytyi alfavit kavkazskikh albantsev i ego znachenie dlya nauki // *Izvestiya Instituta yazyka, istorii i material'noi kul'tury im. akad. N.Ya. Marra*, 1938, 4(1). (In Russ.)

Sikharulidze T. T. O parallel'nom russko-udinskom tekste Svyatogo Evangeliya // *M. E. Alekseev, T. A. Maisak (eds.)*. Udinskii sbornik: grammatika, leksika, istoriya yazyka. Moscow, 2008, 432–440. (In Russ.)

Smbateanc' M. Nkaragir Surb Step'annosi vanac' Saliani ew miws vanōrēic' ew uxtateleac', ewš ew k'alaak'ac'n giwlōrēic', ork' i Šamaxwoy t'emī. Grec' Mesrovb ark'-episkopos Smbateanc': skseal i 1887 amē c'-1895 amn. Tṙ'xis: Tparan Movsēs Vardaneanc'i, 1896.

Майсак Тимур Анатольевич

Институт языкознания РАН

НИУ ВШЭ

Москва, Россия

Maisak Timur Anatolievich

Moscow, Russia

Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences

HSE University

maisak@iling-ran.ru